

[德] 斯蒂芬·西蒙斯 著
Stephan Thiemonds
郭涵 叶荷丽 译

环游地球359°

一位德国工程师的工业之旅

你不是一个人在奋斗!



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位



[德] 斯蒂芬·西蒙斯 著

Stephan Thiemoonds

郭涵 叶荷丽 译

环游地球359°

一位德国工程师的工业之旅

你不是一个人在奋斗!



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

环游地球 359°: 一位德国工程师的工业之旅/ (德) 西蒙斯 (Thiemonds, S.) 著; 郭涵, 叶荷丽译. —北京: 知识产权出版社, 2016. 6

书名原文: 359° – The Workaday Life Of An Industrial Gypsy

ISBN 978 – 7 – 5130 – 4141 – 6

I. ①环… II. ①西… ②郭… ③叶… III. ①游记—作品集—德国—现代
IV. ①I516. 65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 068007 号

359° – The Workaday Life Of An Industrial Gypsy; You'll Never Work Alone

Copyright©2012 Iatros – Verlag&Sevices GmbH

Pictures on page I – X ©Buss SMS Canzler GmbH

Simplified Chinese translation copyright©2016 by Intellectual Property Publishing House. Co., Ltd
All rights reserved

所有方 (Iatros – Verlag&Service GmbH) 授予出版方 (知识产权出版社) 翻译出版作品的中文版并在全球发行的排他性独占权。

内容提要

本书作者是一位技术精湛的德国工程师, 酷爱旅行, 因工作关系走遍五大洲, 远达南极, 对工作旅行中的国家和地区以及所接触的人们都抱有极大的好奇, 并享受着这种经历。本书收录了作者在 13 个国家和地区的精彩游记, 故事中透露出作者的环保理念、技术理念, 并用幽默风趣的笔触抒发了对异域文化的好奇与独到解读。

责任编辑: 刘琳琳

责任出版: 刘译文

环游地球 359°

一位德国工程师的工业之旅

[德] 斯蒂芬·西蒙斯 著 郭 涵 叶荷丽 译

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司

社 址: 北京市海淀区西外太平庄 55 号

责编电话: 010 – 82000860 转 8390

发行电话: 010 – 82000860 转 8101/8102

印 刷: 北京科信印刷有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

版 次: 2016 年 6 月第 1 版

字 数: 275 千字

ISBN 978-7-5130-4141-6

京权图字: 01 - 2016 - 2996

网 址: <http://www.ipph.cn>

邮 编: 100081

责编邮箱: sunsan-lin886@163.com

发行传真: 010 – 82000893/82005070/82000270

经 销: 各大网上书店、新华书店及
相关专业书店

印 张: 11.625

印 次: 2016 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 39.00 元

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

谨以此书

献给为我打开新世界的人；

献给世界各地的同事；

献给以各种方式，积极地面对问题

共同克服困难的同仁们。

工作时，首要的职责是建立信任。

——罗伯特·A. 艾克特 (Robert A. Eckert)

美泰公司总裁

目录

Content

封面故事 / 1

序一 / 3

序二 / 5

要有问题 / 7

在云端…… / 13

天堂第七层 / 20

中 国

入乡随俗 / 3

史密斯先生和经验之谈 / 8

没有钢铁，世界会变成怎样 / 11

乡路带我回家 / 21

起手无回，愿赌服输 / 25

追寻马可·波罗足迹 / 33

幽闭恐惧症 / 38

无法安息 / 44

齐心协力 / 48

要有光 / 51

纸不会脸红 / 55

(中国) 台 湾

高雄新体验 / 61

健康运动 / 69

泰 国

重叠的画面 / 91

韩 国

一 瞬 间 / 99

伊 朗

一千零一夜 / 109

天堂镜中一瞥 / 125

哥伦比亚

盛开的红罂粟 / 145

装配工的力量是无穷无尽的 / 153

南极洲

生活不是在公园散步 / 159

积冰和企鹅 / 166

水手奇谈——南极洲的阴谋 / 181

丹 麦

小小国家 / 219

海上航行，乐趣多多 / 226

言必信，行必果 / 234

土耳其

节日快乐 / 243

巴黎一夜 / 251

瑞 典

勤劳的瑞典人 / 259

人总会犯错 / 265

芬 兰

奥卢，你好 / 273

英 国

人是习惯的产物 / 283

想 象 / 288

猜猜我是谁? / 301

德 国

教皇万岁 / 309

招聘启事 / 317

结 语 / 320

后记一 / 322

后记二 / 324

中国



鸟巢

如果你不愿工作，你就需要赚足够多的钱，这样你才不用去工作。

——奥格登·纳什（Ogden Nash）

（1902—1971）美国作家

入乡随俗

第一次机器运行，是在德国某地。所有准备工作井然有序，万事俱备，只欠东风。准备开机！客户的员工们互相拍着背，兴奋地围着机器 KV-1800 群情激昂，SMS 公司的现场服务工程师用手势与他们确认 OK。他具有几十年丰富的经验，供职于一家拥有 90 多年历史的公司，世界公认的质量标志“德国制造”让人们对他充满信任。还有什么好担心的呢？然而，风险总是存在，总是！即便是德国制造的机器。SMS 公司的服务部门会以亲身经历向您细细描绘。

无线电的噼里啪啦声发出了“开始”的信号。客户公司的操作员指示控制中心的同事开动机器。SMS 公司代表的希望开始点燃。对他而言，没什么需要做的了，与项目相关的每个人——销售、工艺设计、机械设计、建造、质量控制和运输等人员，都出色地完成了工作。凭经验推断，这是众望所归。

紧接着项目启动！数吨重的电机开始嗡嗡嗡地旋转……

有谚云“入乡随俗”，令我吃惊的是，这句话在机械设计和建造领域同样适用。听我娓娓道来。

在世界的这边，试运行和启动期间的责任仅由 SMS 公司的技工或工程师来承担。但在很多亚洲国家，情况却大不相同。除了依赖员工的专业技术，还得依靠神祇。那是一种公开的方式，

类似于音乐剧《星光快车》（英国剧院历史上演出场次仅次于《猫》的音乐剧），而并不像我们的祈祷那么安静、庄严、肃穆。打个比方，“决战”之前，即试运行之前——破旧的蒸汽引擎 Rusty 寻求来自天堂的帮助。如果您有机会看过这个音乐剧，您一定知道 Rusty 得到了帮助。

凑巧的是，远东的客户寻求的就是同样的帮助。您认为我夸大其词或者一派胡言？一点儿也没有！真人真事儿。

给您举个例子吧，2008 年在中国，SMS 公司提供的一台人造树脂机器即将在昆山的一家公司服役。人们不是按下启动按钮，而是在生产大楼前摆了一桌子的礼品——一条活鱼、一只活鸡、一个猪头和各种水果。

后知后觉的我还停在西方的惯性思维上，我当时想：“太好了，这是管理层的答谢宴吧，是想庆祝员工在这么紧的工期内圆满完工。”

我贪婪的双眼在自助餐桌上搜寻盘子和餐具，遍寻不着。这时初级经理雷蒙德（Raymond）递给我三支香，叫我将香点燃，双手环抱，将香置于胸前。

“干吗？”我暗自嘀咕着。转念一想：“客户永远是对的。”于是我照着他们的说法，和同事一起走到桌前。您瞧，我们虔诚地三鞠躬，把香放在鼻子中间，面对着鱼、鸡和猪头，感谢设备的顺利安装，并祈求神灵保佑开机顺利。直到这时，我才恍然大悟，这桌祭品是给神吃的，不是给我们吃的。

我的同事汉斯·皮特（Hans Peters）、哈特穆特·赫舍尔曼（Hartmut Hoerschelmann）和福瑞兹·施密特（Fritz Schmitt）2001 年在韩国客户那儿将 RTC-6300 交付生产时，同样目瞪口呆。到达现场的不是操作员，而是一名巫师，不知道他打哪儿冒

出来的，违反了所有的事故预防规定。他突然出现，身着彩色服装，头戴帽饰，脚穿拖鞋。神汉（男巫师称为神汉，女巫师称为灵媒）的任务是让信仰者（我们的客户）与鬼魂建立联系。依照古代巫师的习俗，要举行一个所谓的“dodangut”祭祀仪式。就像我们昆山的客户那样，他们在神坛上摆满了水果、鸡、鱼和猪头。

我的那三位在场的 SMS 公司同事对这种异域魔法毫无心理准备，而且 SMS 公司的参考手册中没提供任何关于“在韩国交付生产期间的非常事件”的线索（布伦纳先生，沃格特先生，将来编写参考手册时请务必增加这些内容）。他们隔着一定距离看着招魂仪式引领生产设备踏上命运的征途，大惊失色。

我的同事们看见巫师穿梭于设备四周及生产大楼的各个楼层，口中念念有词，用招魂的手势召唤灵魂，期望为客户带来好运，祝愿他们取得大丰收（设备达到计划生产量）。此外，他们还要驱除厄运（没有损失或机械密封处的泄漏）。安装工人默默地目睹着巫师将几杯烧酒——一种用甜土豆和大麦酿制的有民族特色的烈酒，绿瓶装的那种——倒在 Reactotherm（一种具有超强混合和捏合作用且具有自清洗功能的高效处理器）上，而不是喝掉它们。我的同事们目瞪口呆地看着项目经理和负责的工程师们将香点燃后，插入肉肉的猪脖子中，我的同事福瑞兹·施密特也光荣上场了，他将一个韩国硬币放进祭坛上翘起的母猪的嘴里，预祝产品销售成功。神奇的是，祈福对 SMS 公司的业务产生了明显的正面效果。2007 年，这个工厂扩大生产，又购买了一台 RTC-10000。2011 年，第三台设备上线。

在亚洲，客户不仅仅在试运行和开机的时候寻求神的保护，而且在开始安装及将第一台机器拿进新建钢结构中时也会寻求神

祇。早在 2009 年中国保定，我们的 CP-1800 也受到了同样的殊荣。滑轮上插着一面旗子，伴随着安装成功的祝愿，起重机提起了 24 吨的蒸发器，同时点燃了一米多长的鞭炮——他们认为烟雾和声音能够驱鬼降魔，这样恶魔就不会干预后面的工作了。

2010 年春，越南的一名客户安装机器时，也向上帝和鬼魂敬献了祭品。因为在 SMS 公司交付的圆筒中安装填料很危险，于是他们敬献了香和水果，以换取神祇的保护。

最近的一次客户请求神助，是今年 8 月在泰国罗永府 SMS 公司的 DVN-5500 进行冷态调试期间。佛祖保佑，从机械密封处垂挂着的花环可以看出，采用脱矿质水进行冷态调试，没有异常的运行噪音，没有振动，机械密封毫无泄漏。

总结：所有骗人之类的把戏更有意义吗？众所周知，信念能够移走高山。神的力量为什么就不能为机械设计和建设做出积极贡献呢？

追根溯源，这些工业习俗起源于农业社会，那时候劳动人民更亲密地接触大自然，太阳、雨水、风暴决定着农作物的成活，决定下一年的收成是好是坏。如今工业时代，成功的关键不再靠天，而是靠着蒸发器的程序化制造，或者依靠受热面、转子尺寸、转速、标称尺寸、材料、润滑剂……仅仅只有机修工在户外设备上工作的时候，才不得不面对恶劣的天气。

让我们大胆做个对比：在远东文化中，在中国、韩国、泰国、越南等国家“丰收”前要祭祀和放鞭炮；而在我们西方文化中，我们是事后庆祝，如感恩节。我们用杂粮、谷物、红酒和面粉装饰教堂里的圣坛，带着成串的玉米穿过社区的大街，唱着歌，感谢上帝赐予的丰收。东西方的哲学有什么不同呢？

“够了，别讨论哲学了，赶紧工作去。”我听到老板发话了。

当然，千真万确，最后，机器必须运转。如果出现问题，即便是超自然的力量作怪，请尽快联系我们——SMS 公司客户服务部。我尊重万能的上帝和影响力强大的鬼魂，但我怀疑谁会屈尊俯就，不惜弄脏神圣的手，去拧油腻的螺丝。

在中国、泰国、韩国和越南

2005—2010 年

史密斯先生和经验之谈

经验——多好的一个词语！这个词无所不能，又无处不在。

人们谈论生活经验和工作经验，好的经验和坏的经验，还有与异性交往的经验。

受美妙的双关语启发，从我的自行车之旅返回后，我相信我已通晓人情世故（熟悉全世界的道路），这也不全错——至少就那时我的交通工具来说。

然而，“经验”一词真正表示什么意思呢？不管怎么说，它肯定是生活中重要的、有价值的东西。每个人都不停地谈论经验，并且喜欢称道自己的经验。

回顾某个人的历史，看看他的经验，人是通过“学习”“尝试和犯错”来不断吸取经验的。对教师而言，经验很重要，有直接经验和间接经验之分。科学家们应该知道，经验划分到实验科学领域可以有观察、测量和实验等方法。毫无疑问，经验听起来很重要。美国发明家及通用电气的联合创始人托马斯·阿尔瓦·爱迪生（1847—1931）用清晰的方式概括了与经验有关的问题：“经验是错误的总和。”

这就存在一个基本问题：经验这个概念到底是什么时候产生的？人类形成的时候就产生了吗？经验的历史能追溯到人类在地球上迈出第一步的时候吗？

准确地说（或者依据“经验”），这不可能是真的。毕竟，人类迈出第一步时没有任何经验可循！当时的人类是天真的、单纯的、无知的。从人类迈出第二步起就发生变化了，我们可以假定他从先前迈出的步子中学习，得到了经验。

然而，从什么时候，哪一步，哪个瞬间开始，能说成是个人“经验”，能让人们盲目相信的经验？

20 世纪初期的 1907 年，一位叫爱德华·约翰·史密斯（Edward J. Smith）的人被人问及作为船长的个人经验时，他给出了下面回答：

“每当有人问我该如何完美地描述我在海上航行近 40 年的经验时，我只想说，平安无事。当然也曾有冬季大风、风暴大雾和类似情况，但在我的全部经历中，我从来没有遇到任何值得一提的事故。在我的航海生涯中，仅看到一次船只遇难……我从来没有遭遇船只失事，也从未遭受任何形式的死亡威胁灾难。”

爱德华·约翰·史密斯是一名经验丰富的船长，他一生中大部分时间都在海上航行，他非常具有先见之明，极其谨慎地驾驶船只，远离危险。出于尊敬，有人可能很快地盲目相信这样一个人，却忘记了这样一个事实，40 年的经验能充分让一个人深深地麻木。

星期一早晨，在中国南京，即将成为中石化—BASF 中德合资的化工厂里有一场安全宣讲会，教室里聚集了 30 多名年龄不等的男士，他们都是讲英语的海外员工，有熟练的技工、专家、拥有多年工作经验的人，但这不代表任何人盲目地相信他们！

就像他们之前的那 14000 名日复一日为这个庞大工程工作一年半的员工一样，这 30 多名新员工首先要接受安全培训，只有